

Marian Antiphon for the period  
from Advent (4 Sundays before Christmas) to Purification (Feb. 2)

Alma Redemptóris Máter,  
quae pέρvia caéli pórtá mánes,  
et stélla máris,  
succúre cadénti  
súrgere qui cúrat pópulo:

Kind Mother of the Redeemer,  
who remains the passable gate of heaven,  
and star of the sea,  
hasten to help the falling  
people which tries to rise.

Tu quae genuísti, natúra miránte,  
tuum sánctum Genitórem:  
Vírgo príus ac postérius,  
Gabriélis ab óre  
súmens illud Ave,  
peccatórum miserére.

You who have borne, nature maveling,  
your holy Begetter:  
Virgin before and afterward,  
from the mouth of Gabriel  
receiving that "Hail!"  
have mercy upon sinners.

**Alma Redemptoris Mater**

Jean Lheritier  
(French; c.1480–c.1552)

*Kind*

S Al - - - - - ma, ál - - - - -  
A Al - - - - - ma, ál - - - - -  
T Al - - - - -  
B Al - - - - - ma,

*Redeemer's*

S - - - - - ma, ál - - - - -  
A - - - - - ma, ál - - - - - ma, ál - - - - - ma  
T - - - - - ma, ál - - - - - ma Red - em - ptó -  
B ál - - - - -

From *Moteti de la fama, libro primo*, 4vv, Venice, 1555. Our source: *Johannis Lhéritier opera omnia*, ed. L. L. Perkins, CMM 481, 1969. Notation here is at the original pitch with time values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 15 Jul 2014



*gate*

*remains,*

28 32

- - li pór - - - - - ta má - - nes, pór - - -

-li pór - - - - - ta má - - nes,

caé - li pór - - - - - ta

-li pór - - - - - ta má - nes, pór - - -

33 36

- - - - - ta má - nes, pór - - - - -

pór - - - - - ta má - - nes, pór - - - - -

má - nes, má - - nes, pór - - - - - ta má - - - - -

- - - - - ta má - nes, pór - - - - - ta má - - - - -

*and star*

37 40

- ta, pór - - - - - ta má - - nes

- ta má - - - - - nes

- nes, pór - - - - - ta má - - nes, et

- nes, pór - - - - - ta má - - nes, et stél -

*of the sea,*

41 47

—, et stélla má - ris, et stél-la má - - ris, et stélla

et stél-la má - ris, et stélla má - - - ris, et stélla

8 stélla má - ris, et stélla má - ris, et stél - la má - ris,

-la má - ris, et stél-la má - - ris, et stél-la máris, et

48 52

má - ris, et stél - la má - - ris, suc -

má - - - ris, suc -

8 et stél - la má - - - ris, suc -

— stél-la má - - - - - ris, et stél -

*hasten to help the falling*

53 59

suc - cúr - re ca - dén - ti, suc - cúrre cadén - ti,

-cúr - re ca - dén - ti, suc - cúr - re ca - dén - - -

8 suc - cúrre cadén - ti, suc - cúr - re ca - dén - - -

-la má - ris, succúrre cadén - ti, suc - cúr - re ca - dén -

*people*

60 65

succúr - re, suc-cúrre ca-dén - - - - ti súr - ge-re  
- - - - - ti, succúrre cadén - - - - ti súr - ge-re,  
- - - - ti, succúr - re ca - dén - - - - ti súr -  
- - - - ti, ca - - - - dén-ti, succúr-re cadén - ti súr - - ge -

Detailed description: This block contains the first system of music, measures 60 to 65. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a basso continuo line (treble clef with an 8), and a bass line (bass clef). The lyrics are in Spanish and Latin, with some words in italics. Measure numbers 60 and 65 are indicated at the top.

*which tries to rise.*

66 69

, súr - - ge - re qui cú - - rat  
súr - ge - re qui cú - - rat pó -  
- ge - re, súr - - ge - re qui cú - - rat pó - - -  
-re qui cú - rat pó - - - - -

Detailed description: This block contains the second system of music, measures 66 to 69. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a basso continuo line (treble clef with an 8), and a bass line (bass clef). The lyrics continue from the previous system. Measure numbers 66 and 69 are indicated at the top.

70 74

pó - - - - pu - lo, pó - - - - pu - lo:  
- - - - pu - - lo, pó - - - - pu - lo:  
- - - - pu - lo, pó - - - - pu - lo:  
- pu - lo, pó - - - - pu - lo:

Detailed description: This block contains the third system of music, measures 70 to 74. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a basso continuo line (treble clef with an 8), and a bass line (bass clef). The lyrics continue with the word 'pó' and 'pu-lo'. Measure numbers 70 and 74 are indicated at the top.

*You* *who have borne,*

75 80

Tu quae genuisti, Tu quae genuisti, Tu quae ge

*nature* *marvelling,*

81 85

sti, natura mirante, sti, natura mirante, -nugenuisti, ge - nu - isti,

86 91

te, natura mirante, te, natura mirante, te, natura mirante, te, natura mirante

*your*

*holy Begetter:*

92 97

-te, tu - - - um san - ctum Ge - - - ni - to - - - tu - - - um, tu - - - um, tu - - - um san - ctum Ge - ni - to - - - rán - - - te, tu - - - um san - ctum Ge - -

98 101

- - - rem, Ge - - - ni - - - um san - ctum Ge - - - ni - to - - - rem, tu - - - um san - - - rem, san - ctum Ge - - - ni - - - ni - to - - - rem,

*Virgin before*

102 105

-to - - - rem: Vír - - - go - ctum Ge - - - ni - to - - - rem: Vír - - - Vír - - - to - - - rem: Vír - - - go prí - us, tu - - - um san - ctum Ge - - - ni - to - -

106 110

prí - - - us, Vír - go prí -  
-go prí - - - us, prí - - - us, Vír -  
Vír - - - go prí - - - us, Vír - go  
-rem: Vír - - - go prí - us, Vír - - -

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, spanning measures 106 to 110. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a basso continuo line (third), and a bass line (bottom). The vocal line begins with the lyrics 'prí - - - us,' and continues with 'Vír - go prí -'. The piano accompaniment provides harmonic support with various note values and rests. The basso continuo line includes the lyrics '-go prí - - - us, prí - - - us, Vír -'. The bass line starts with '-rem:' and continues with 'Vír - - - go prí - us, Vír - - -'. Measure numbers 106 and 110 are indicated at the top of the system.

*and after,*

111 115

- - - us ac po - sté - - -  
- go prí - - - us ac po - sté - - -  
prí - - - us ac po - sté - - - ri - us,  
-go, Vír - go prí - - -

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, spanning measures 111 to 115. It features the same four-staff structure as the first system. The vocal line continues with '- - - us ac po - sté - - -'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The basso continuo line includes the lyrics '- go prí - - - us ac po - sté - - - ri - us,'. The bass line starts with '-go,' and continues with 'Vír - go prí - - -'. Measure numbers 111 and 115 are indicated at the top of the system.

116 120

- - ri - us, ac po - - - sté - - - ri -  
- - - ri - us, ac po - - sté - - - ri - us,  
ac po - stér - - - , ac po - sté - - - ri -  
- - - us ac po - sté - - - ri -

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, spanning measures 116 to 120. It features the same four-staff structure. The vocal line continues with '- - ri - us, ac po - - - sté - - - ri -'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The basso continuo line includes the lyrics '- - - ri - us, ac po - - sté - - - ri - us,'. The bass line starts with 'ac po - stér - - - , ac po - sté - - - ri -'. Measure numbers 116 and 120 are indicated at the top of the system.



*from Gabriel's*

*mouth*

121 125

-us, Ga - bri - é - lis ab - - - - - ó - - - - - re

Ga - bri - é - lis ab - - - - - ó - - - - - re

-us, Ga - bri - é - lis

-us, Ga - - - - - bri - é - - - - - lis ab - - - - -

*receiving that "Hail!"*

126 131

sú - mens íl - lud A - - - - - ve,

sú - mens íl - lud A - ve, sú - mens

ab - - - - - ó - - - - - re sú - mens íl - lud

ó - - - - - re sú - mens

*upon*

132 137

sú - mens íl - lud A - - - - - ve, pec - ca -

íl - lud A - - - - - ve, pec - ca - tó -

A - ve, sú - mens íl - lud A - - - - - ve,

íl - lud A - - - - - ve, A - - - - - ve,

*sinners have mercy.*

138 142

-tó - rum mi - se - ré - re, pec - ca - tó - rum mi - - - -  
-rum mi - se - - ré - - - - re, pec - ca - tó - rum mi -  
pec - ca - tó - - rum mi - -  
pec - ca - - tó - rum,

Detailed description: This block contains the first system of musical notation, spanning measures 138 to 142. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a basso continuo line (treble clef with an '8' below it), and a bass line (bass clef). The lyrics are distributed across the vocal staves, with some words appearing on multiple staves. The music is in a key with one flat and a common time signature.

143 147

- se - ré - - - re, pec - ca - tó - rum mi - - - -  
- seré - - - re, pec - ca - - - tó - - - rum mi - se - - ré - -  
- se - ré - re, pec - ca - tó - - rum mi - -  
pec - ca - tó - rum mi - se - ré - re, mi - - - - se -

Detailed description: This block contains the second system of musical notation, spanning measures 143 to 147. It features the same four-staff structure as the first system. The lyrics continue across the vocal staves. The musical notation includes various note values and rests, with some notes beamed together.

148 152

- seré - - - re, mi - - - - se - - ré - - - re.  
- re, mi - - - - seré - - - - re.  
- se - ré - re, mi - - - - se - ré - - - - re.  
- ré - re, mi - - - - se - ré - - - - re.

Detailed description: This block contains the third system of musical notation, spanning measures 148 to 152. It features the same four-staff structure. The lyrics conclude in this system. The music ends with a double bar line. The bass line provides a steady accompaniment throughout.